



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 27 lutego 2015 r.

WK-V.431.9.28.2014

Pani

tłumacz przysięgły języka rosyjskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, Pani Ewa Pawłowska, inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 25 września do 15 października 2014 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 lipca 2013 r. do 25 września 2014 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium oraz prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 25 września 2014 r. – w zakresie określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 20 października 2014 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 75 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 8 dotyczących tłumaczeń wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie odnotowane wpisy.

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz nie przerywał wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata². Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 7 wpisach (z 2013 r. lp.: 54–60),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 10 wpisach (z 2013 r. lp.: 54–60, 65; z 2014 r. lp. 2 i 56),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 4 wpisach (z 2013 r. lp. 65; z 2014 r. lp.: 47, 50, 52),
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego czas trwania tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2013 r. lp. 61).

Powyższym zaniechaniem naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto stwierdzono, że w przypadku jednego tłumaczenia (z 2013 r. lp. 61) kwota pobranego wynagrodzenia była niższa niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 6 ust. 1 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³ o 0,09 zł.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**, natomiast pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – ocenia się **pozytywnie z uchybieniem**.

Ponadto pragnę zwrócić Pani uwagę, że zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z dnia 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie⁴, w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego czas trwania tłumaczenia.

Ponadto wskazuję na konieczność stosowania stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego przy obliczaniu wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora
Wydziału Kontroli

⁴ www.mazowieckie.pl, zakładka *Ogłoszenia*, podzakładka *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.